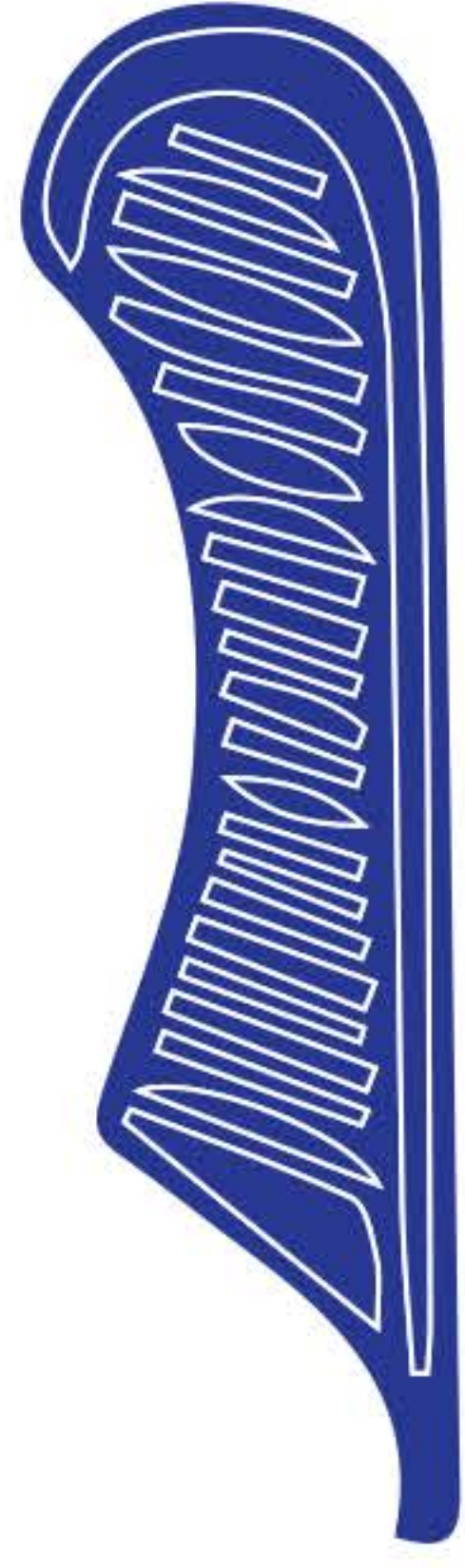


القاموس اللغوي
العامي لتجاري الجنس
التجاري المقنن في
مصر

The slang dictionary of
the legalized sex working
industry in Egypt



القاهرة ٥٢

للأبحاث القانونية

CAIRO 52

LEGAL RESEARCH INSTITUTE

Toward a society, aware of its fundamental and bodily rights.

Founded 2020

Cairo, Egypt

Written and Edited by

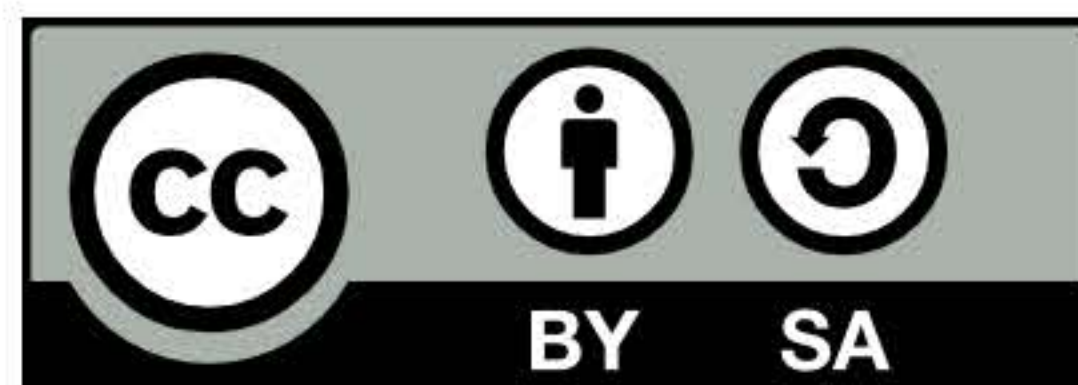
Nora Noralla

www.cairo52.com

info@cairo52.com

All rights reserved Cairo 52 Legal Research Institute

Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)



لمحة تاريخية

عندما يتحدث الليل (القاموس اللغوي العامي لتجاري الجنس التجاري المقنن في مصر)

ذلك القاموس يشمل العديد من المصطلحات العامية التي كان يتم استخدامها في عهد الجنس التجاري المقنن أي من أواخر القرن التاسع عشر حتى منتصف القرن العشرين ويهدف القاموس إلى الحفاظ على التراث اللغوي الفريد من نوعه لتجارة اندثرت وانتهت، فلقد كان لمجتمع العاملين/ات بالجنس التجاري خصوصيته الخاصة، فكان يعمل كالمجتمع الصغير داخل الاخر الكبير ومن هذا المجتمع ولدت "لغة" خاصة بهم.





Historical glance

When the night speaks (The slang dictionary of the legalized sex working industry in Egypt)

This dictionary has a number of the slang language used during the era of legalized sex working in Egypt i.e. from the late of the 19th century until Mid-20th century. The aim of this dictionary is to preserve this unique linguistic heritage from a trade that ended long time ago, The sex workers community in Egypt had operated as a mini community inside the bigger outer society and from this community a new "language" was born that belonged to these sex workers.

ويقصد به هنا الرجال العاملين بالجنس التجاري، فلقد كان عملهم عبارة عن ممارسة العلاقة الجنسية مع النساء وأيضا الرجال الذين كانوا يجلبوا النسوة الى "بيوت الدعارة المرخصة" لممارسة العلاقة الجنسية هناك لسبب ما او لآخر.

It means here the men who were working as sex workers to service women and also men who would often bring women into brothels to have a sexual relations with.

El-Saraha

الاحرام

الذي يقوم بدور عشيق
 بأعنة الهوى في بعض
 الحالات، فتنشأ بينهما
 منفعة متبادلة، هي توفر
 له احتياجاته الجنسية من
 دون مقابل حين يشاء،
 مقابل حمايتها والحرص
 على تحصيل حقوقها
 المادية وسبب التسمية
 يرجع الى الطعام التي
 كانت تقدمه العاملة
 بالجنس التجاري للرجل
 فكانت تعدة في "طاجن"
 وكان هذا يسمى "البرمة"
 فأطلق عليه لفظ
 البرمجي.

البرمجي

El-Borjy

El-Bormgy

البرمجي

Is a guy who plays the role of the romantic lover of a female sex-workers and the relation was beneficial mostly, as the women would provide free sexual relations for the guys and in return those guys would provide protection for them. The word itself came because women used to cook a famous meal in "Tajine" known as "Borma" for those men and then those men were called after it.

ويسمى "بالركلام" في العصر الحالي ويقصد به قيام بعض الفتيات بمجالسة الرجال الموجودين في الخمارات وفتح زجاج البيرة لهم وكانت الفتاة ترتدي غالباً حزام من اسلاك الفضة أو مطلبي بماء الذهب وذلك لجذب انتباه الرجال إليهم

Literally means opening in Egypt and it means when girls who were working in the brothel would sit with men to open beer bottles for them and those girls usually wore shiny silver or golden painted belts to attract men to them and this action is still existing in Egypt to this day after a different name which "Reklam"

الفتاة

El-Fatrah

El-Metabybaty

المتطباتي

هو الرجل الذي كان يمتدح الراقصة او المغنية ليثير اعجاب المتفرجين بها وكان يسير بين الزبائن حاملا اللب والمزات بينما يصرخ في محبة الفتاة الموجودة على المسرح

A man with two jobs, as he was the one responsible for praising the singer or the dancer on the stage to make the audience more interested in the show and also would walk around the brothel selling snacks to drinkers.

7

وهم الأشخاص المنوط بهم جذب فيات جدد للعمل بالجنس التجاري وكانوا مسئولين أيضا بجلب الاحتياجات الضرورية للبيت من غذاء وملابس وأدوات تجميل وعلاج، ومرافقة العاملات للمستشفيات والكشف الطبي وتسديد أجورهن ودفع الضرائب لـ"ملتزم الخردة"، وهو الموظف المسؤول من قبل الدولة عن جمع الضريبة منهم.

El-Sahbat

الساحبات أو الساجدون

Those were people who worked to go out and hunt for girls to join the profession of sex working, they were also responsible for getting all what the brothel needs from food, makeup and medicine and taking sex workers to hospitals for their regular medical checks, as well as paying taxes for the government representative.

الخوذولات و الخواككيتة Khaawal and Jenkky

هم الرجال الراقصون الذين
ظهروا بعد ما منع محمد
على النسوة الراقصات من
القاهرة فلبس هؤلاء
الرجال لبس النسوة
وتقلدوا في حركاتهم
وكان المصريون من هؤلاء
الرجال يسمون (خولات
ومفردها خول من الفعل
يخول) ومن الأجانب
(جنكية ومفردها
(جنكى).

Khawal and Jenky

الخوالات و الجنكيات

Those were the male dancers who appeared after the ban on public dancing for females by Muhammed Ali Pasha in Cairo. Those men would dress, look, and act like women and entertain customers with their dancing. Those men were two groups "Khawal" was kept for men who are in native to Egypt while "Jenky" was the word used for foreigners.

Sheyokh El-Harsat شيخ الحارس

كانوا عدد من الشيوخ المعينين من طرف الدولة لمساعدتها على جمع الضرائب من العاملين/ات بالجنس التجارى ويقصد بشيوخ العرصات هنا شيوخ ومخاتير الأحياء، وفى القاهرة كان أحدهم مسؤول عن بولاق، والثانى عن وسط القاهرة، والثالث مسؤول عن مصر القديمة

Those were number of older men that were appointed by the government to help it raising taxes on all the works in the sex-work industry. The term itself means the wise-men of neighborhoods. In Cairo there were three of them one in Boulaq, Downtown Cairo and Old Cairo.

وكان يقصد بها العاملة
بالجنس التجاري والفتيات
المسؤولات عموماً عن
ترفيه الزبائن

Means here the female
sex-worker and the girls
who are responsible to
keep the customers enter-
tained.

وكان يقصد بها الرجال :
 المثليين العاملين بالجنس
 التجاري المنتشرين
 بمنطقة العتبة الخضراء
 خصوصاً واشتهروا
 بنعومتهم واتخاذهم عدد
 من العشاق والمنظر
 الأنثوي المخلوط بالملبس
 الرجالي

literally means the horse
 and it was a term used to
 describe homosexual male
 sex-workers who existed
 mostly in the Attaba area,
 these men were known for
 being more feminine and
 having number of lovers,
 as well as having a mixed
 gender non-confirming
 look, as they usually
 looked feminine and wore
 male clothes.

الحمير

El-Hosney

وهي المشرفة على المنزل من النسوة الذين بلغوا وتخطوا سن الخمسين وكان مهمتهم مراقبة المقطورات وتحصيل الأجر من الزبائن وتزيين الفتيات قبل العمل.

Those are the women who passed the age of 50 and were working as the supervisors of the sex workers and they would mentor their work and make sure to collect the fees from the customer, as well as preparing the girls for the sex session by doing their makeup.

المشرفة

al-Hayqa

El-Badrona

البادرونية

كانت تعتبر سيدة المنزل الأول وأحياناً صاحبة المنزل أيضاً وكان بيت البادرونية كبيراً، يتكون من طابقين أو ثلاثة، لكل "مقطورة" غرفة تلتقي الفتاة فيها زبائنهما بعد استقبالهم في الطابق الأرضي، وتقديم المشروبات ويعود أصل كلمة البادرونية إلى اللغة الإيطالية (Padrona) وتعني مالكة.

El-Badrona

البادرونة

16

The first lady of the brothel and sometime also the owner of it and the Badrona house was known for being big and specious, having two to three floors and in it a lot of rooms where "El-Maqtora" girls would meet their customers in, while the ground floor was operating as a bar to welcome customers and giving them drinks and so on. The origins of the word come from the Italian Padrona which means the mistress.

www.cairo52.com
info@cairo52.com



القاهرة ٥٢

للأبحاث القانونية

CAIRO 52

LEGAL RESEARCH INSTITUTE